This is a corrigendum to the original paper presented at the Second Conference on the Standardization of Geographical Names (E/CONF.61/L.5/Add.2) which appears in the finished report VOL. II: technical papers, of the Third Conference on the Standardization of Geographical Names on pp. 117-162 (English edition).

*\* Prepared by Col. D.N. Sharma atri Harnal.

ATH.77-168
Correct Bānglā to Bānglā.

Lines 1 and 3 - correct 'diagraphs' and 'diagraph' to digraphs and digraph respectively. Add at the end of second sentence: 'Trigraphs are also to be treated similarly'.

Give another dot under i to make it .

Delete second sentence and substitute: Nearest rendering is like 'r' sound in myrrh.

Insert 'or' between ी and ीँ.

Insert 'ā' between the words 'shorter' and 'sound'.

Insert 'e' between the words 'shorter' and 'sound'.

Insert 'o' between the words 'shorter' and 'sound'.

Delete last 's' of consonants and correct spelling MODIFIED to MODIFIED in the heading. Delete ॉ and all entries against it.

Add after consonants 'WITH INHERENT अ'.

Delete the word 'Mute'.

Delete dot from under 'd'.

Add after digraph 'or any two parts of a trigraph'; also correct spelling.

In the table in Col. 3 against ङ drop 'भा' and substitute 'गा'.

Add zabar (ऍ) to all the Urdu letters to indicate inherent अ in equivalent devanāgarī letters. Insert 'ँ' after the word 'transliteration' and correct 'the' occurring after 'all' to 'these' in the second line. Correct Pārṣhādā to Pārṣhādā.

Enter the following foot-note under the existing one:
To avoid confusion ऋ (ो) will be transliterated into Gujarāṭī as भाँ and ॐ (ॐ) as ओँ.

Correct spelling:
Kāhkhā to Kāhkhā
Ghaghā to Ghaghā
tā to tā
tā to tā
Dhādā to Dhādā
Tāthā to Tāthā
dhādā to dhādā
Dhādā to Dhādā
Phāphā to Phāphā
Bhābhā to Bhābhā

Make न of nānā capital and add 'nānā' after this word.
Make न of nānā capital and add 'nānā' after this word.
Make न of nānā capital.

Correct spelling:
vāvā to vāvā
khākhā to khākhā.
Delete 'or wa' and correct gha to ga.

Enter the following remark against ढ़:
"ढ़ to be transliterated as ढ"

After Lāpiṇh add 'or Lāhi'
After Dālāpiṇh add 'or Dālih'

Enter the following notes:

Notes:
1. There is no way of writing halanta (mute) consonants in Panjībī except those followed by ढ, जर and श with which these letters join as under:

   न, ज, झ

respectively.

sign of जर being ज added to the foot of the preceding letter.

   ज being ज-र

   झ being झ-र

and those which are doubled by adhaka (ु).

In order to transliterate other muted the hal ख sign of Devanāgari may be used i.e.

   क = ख

2. Phonemes of other languages like Telugu for which there are no equivalents in Panjībī may be transliterated with diacritics in the same way as for Devanāgari.

Correct Bāṅgalī to Bāṅgalī wherever it occurs.

Against Anusvāra delete 'ि, ी, ु, ऊ or'.

Add under Visarga in Cols. 1, 2, 3, 4, 5 & 6 respectively:

Hal, फ, भ, फ, त.

K. Exception द = ड

Add foot-note:

Phonemes of other languages like Telugu for which there are no equivalents in Bāṅgalī may be transliterated with diacritics in the same way as for Devanāgari.

Against Anusvāra delete 'ि, ी, ु, ऊ or'.

Enter कः kah against Anusvāra.

Enter कः kah against Visarga.

Enter at the bottom in Cols. 1, 2, 3 & 5 respectively:

Chandravindu ओ कः कः कः

Under Chandravindu add in Cols. 1, 2, 3, 4, 5 & 6 respectively:

Hal, फ, भ, फ, त.

K.

Against ओ Enter the following note:

with र, श, ब, ग it combines differently.

Against ओ with र it combines differently.

Delete remarks against ध and न and bar from under प.

Enter foot-note:

Phonemes of other languages like Telugu for which there are no equivalents in Assāmyā may be transliterated with diacritics in the same way as for Devanāgari.

Against Anusvāra delete ँ, ी, ु, ऊ and न and the note (modern practice) from Col. 4.

Correct Talakatsu to Talakatū.

Correct Guri to Gudi.

Correct Guri to Gudi.

Correct Guri to Gudi.

Correct 'shortened' to 'short' in two places.

From remark against ब delete बा.

Against क्क enter the remark 'obsolete'.

Add under the last entry in Cols. 1, 2, 3, 4, 5, 6 & 6 respectively:

above a consonant Hal, फ, ब, ब, त, K. This sign is added after deletion of Talakatū.

Delete letter ओ and entries ओ and 'dental' against it.

Delete letter ओ and entries ओ and 'dental' against it.

Delete the letter ओ, ओ, ओ as and the remark 'slightly whirring sound'.

Delete the sentence 'Never used as an initial letter'.

Remarks: against ड
Add under the last entry in Cols. 1 to 6 respectively.

Joined to top of Talakaṣṭu. Hal, — , — , Ardha-talakaṣṭu. ꞌꞌ ꞌ K.'

Page 32.

Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ.

Delete remarks against the letters ꞌ and ꞌ. Delete the existing remark against ꞌ and enter the following:


Page 35.

Make the following entries in Cols. 1, 2, 3, 4, 5 & 6 respectively.

Hal, — , — , K.

Add the following foot-note:

 Hawks ( RootState ) may be transliterated as ꞌ ꞌ.

Page 36.

Col. 8.

Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ and delete remark from Col. 8 against the letter. Against ꞌ add a bar under ꞌ and ꞌ of ꞌ to make ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ substitute ꞌ and ꞌ for ꞌ and ꞌ. Against ꞌ enter the following remark: It is a conjunct letter combining ꞌ with ꞌ. Against ꞌ enter the following remark: It is a conjunct letter combining ꞌ with ꞌ.

Correct first diacritic from ꞌ to ꞌ.

Correct diacritic under ꞌ ꞌ and ꞌ to ꞌ ꞌ and ꞌ ꞌ.

Page 37.

Para 4.

Para 5.

Pages 38, 39 & 40.

Page 40.

Notes:

(ii) Correct spelling of ghannah to gunnah.

(iii) (a) show ꞌ over ꞌ.

Page 42.

Col. 2.

Col. 3.

Delete the existing sign ꞌ ꞌ and substitute ꞌ ꞌ.

Correct Jann ꞌ ꞌ to ꞌ ꞌ in ꞌ ꞌ.